

2007英语六级考试翻译题训练指导(四) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/286/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_286968.htm

1. As a world trade organization , _____ (没有中国) , WTO will find it hard to play its due role.2. It _____ (他突然想到) that the son might have killed his father.3. It is reported that the company

_____ (人力、物力、财力都不足) . 4.

_____ (我们刚把麦子割下来) than it began to

rain.5. As an old saying goes , “ _____ (相见时难

别亦难) ” . 参考答案及解析:1. without the participation of

China解析：“没有中国”当然可以译为without China，但是

若要补足全句的意思，必然是说“没有中国的参加”。根据

上下文，“参加”两字暗含在原文的字里行间。译出暗含的

意思，可以使英文表述更加明确，也更容易理解。全句意为

：作为一个世界贸易组织，没有中国，它也很难发挥其应有的

的作用。2. occurred to him suddenly解析：本题在没有句首It的

前提下，完全可以译成He suddenly thought out。正是由于句

首的限制使得译文必须采用It occurs to sb. that , It strikes sb. that

的结构，表示某人突然想到什么。3. is short of manpower

, materials and money解析：本题考查对词义的准确把握。“

人力、物力、财力”可以分别译为：labor

, manpower/resource , materials/finance , money。Labor指的是

劳工、劳力；resource指的是资源，它涵盖的范围很广，甚至

也可以包括人力资源和财力资源。Finance强调资金、资本或

金融。考生应当在比较后作出最佳选择。4. No sooner had we

got in the wheat解析：本题考查虚拟语气的两个惯用句型：No sooner...than...；Hardly/Scarcely...when...。如：She had hardly got on the train when it started.（她刚一上火车，火车就开了。）要注意的是，两个句型都表示“一……就……”，主句通常用过去完成时态，从句用一般过去时态。如果表示否定的No sooner，Hardly/Scarcely放在句首，句子必须倒装。5. It is unbearable to meet as well as to depart解析：本题又涉及对俗语的翻译。这类翻译在上期第五题已经出现过一次。本句关键在于如何理解原文的“难”。Difficult是说需要相当大的努力或技巧的、艰难的、不容易做的事情。古语“相见时难别亦难”，是指久别的人特别盼望相聚，而相聚后有难忍行将分别的痛苦。因此，“难”是强调人的情感，用unbearable更贴切。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com